

畅销日语学习书作者

日文汉字 大不同

专为中国人打造的
日文汉字趣味读本！

上杉哲 著

总以为中文汉字=日文汉字？
你确定没有掉入日文汉字的陷阱里？
别再望文生义，快来成为真正的汉字达人吧！



图书在版编目(CIP)数据

日文汉字大不同 / (日)上杉哲编著. — 上海: 上海译文出版社, 2012.3

ISBN 978-7-5327-5643-8

I. ①日… II. ①上… III. ①日文—汉字 IV.

①H362

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第008958号

上杉哲

日文汉字大不同

凯信出版事业有限公司, 台北, 2011年4月初版

图字: 09-2011-543号

本书中文简体出版版权由凯信出版事业有限公司授权, 同意由上海译文出版社出版中文简体字版本。非经书面同意, 不得以任何形式任意重制、转载。

日文汉字大不同

[日] 上杉哲 著

上海世纪出版股份有限公司

译文出版社出版、发行

网址: www.yiwen.com.cn

200001 上海福建中路193号 www.ewen.cc

全国新华书店经销

上海交大印务有限公司

开本890×1240 1/32 印张7.75 插页1 字数242,000

2012年3月第1版 2012年3月第1次印刷

印数: 0,001-5,000册

ISBN 978-7-5327-5643-8/H·1007

定价: 34.00元

如有质量问题, 请与承印厂质量科联系。T: 021-54742977

畅销日语学习书TOP6

日文汉字 大不同

专为中国人打造的
日文汉字趣味读本！

上杉哲 著

中日文字大不同！
有限文字主义，
无限日语！
日本人创造的新词！

上海译文出版社



使用说明

せつめい

用错了可是会被日本人偷笑的哦！
中日汉字大不同！可别望文生义，

えて
得手

[名]
②

猜猜看是どっち?

- 1. 偷到手
- 2. 获得
- 3. 擅长

1. 学日文也可以很有趣！

快看看你是不是真的认得这个汉字？！

汉字附平假名标音，特别贴心标明日文念法的声调组合，让你看得懂更说得正确。每个词汇下方加注词性，名词、形容词、动词一看就明白。先看汉字选择题，猜猜看是哪一个意思吧！边玩边学，效果更好哦！

日
文
汉
字
大
不
同

◆ 中文用法

“得手”在中文=到手、成功。

EX: 小偷得手后，随即钻进暗巷，不见踪影。

◆ 日文大不同！

日文的「得手」指“拿手、擅长的事情”，也就是“专长”。相反，不擅长的日文就是「不得手」。另外，「得手」也是「猿」（さる猴子）的俗语。「猿」音同「去る」（离开），为了避讳，所以称猴子「得手」，也称作「得手苦」（てしこ）、「猿公」。

聪明的你，知道答案是什么了吗？ 答案是 → 3

◆ 可以这样用！

2. 中日汉字比一比，差异&用法一看便知！

学习日文用法之前，先复习一下单词的中文意义与用法。然后再看日文解析，更能清楚明白两种文化解释同一个汉字的不同之处。学汉字也学日本文化，汉字词义、来源、典故一次解说，汉字秘密都在这！

あいがん 愛玩
[名・動詞]

1. 愉快
 2. 玩耍
 3. 爱玩

中文用法
“爱玩”在中文=喜欢玩乐。
EX: 他真是个爱玩的孩子。

日文大不同!
日文中的「愛玩」的「玩」是“玩耍”的意思，属于「爱」就是大家所熟悉的。由此，「爱玩」就是“玩耍、爱玩”的意思。

可以这样用!
1. それほど遊ぶ人が少ないよ。 (玩得那么少的人很少呢。)

えて 得手
[名]

1. 偷到手
 2. 获得
 3. 擅长

中文用法
“得手”在中文=到手、成功。
EX: 小偷得手后，翻脸就逃掉了，不交账。

日文大不同!
日文的「得手」指“拿手、擅长的事情”，也就是“专长”。相反，不擅长的日文叫做「未得手」。另外，「得手」也指「(偷了)东西」的意思。「盗取」「盗」(「盗开」)，为了避讳，所以称偷了「得手」，也就是「得手盗」。「盗取」。

可以这样用!
1. 五十嵐さんは得手盗に入ります。
五十岚先生是个小偷。
2. 又には得手盗が多すぎます。
小偷、偷窃的事情太多了。

耳朵别被骗了! 以下也念えて
得て【副】◎ 往往

谚语
1. 得手に帆をあげる
顺风行舟。
2. 得手に鼻突く
因为太放心了，拿手的事情却成为失败的原因。

煙火
[名]

中文用法
“烟火”在中文=烟火。
EX: 每年的元宵节都会放烟火。

日文大不同!
日文的「煙火」跟常例的“比较”、或“烟火”、“烟火”虽然也有中文“烟火”的意思，汉字却写为「煙火」或「花火」。

可以这样用!
1. 花火大会は子供の人にも人気です。
我们可不是普通的孩子。
2. 煙火の音。
烟火的声音。

耳朵别被骗了! 以下
円陣【名】◎ 包围
円陣【名・動詞】◎ 包围
陣下【名・動詞】◎ 包围

不同

可以这样用!

1. 五十嵐さんは得手勝手な人です。
五十岚先生是个自私的人。

2. 人には得手不得手があります。
人都有擅长和不擅长的事情。

可以这样用!

1. 五十嵐さんは得手盗に入ります。
五十岚先生是个小偷。
2. 又には得手盗が多すぎます。
小偷、偷窃的事情太多了。

耳朵别被骗了! 以下也念えて
得て【副】◎ 往往

谚语
1. 得手に帆をあげる
顺风行舟。
2. 得手に鼻突く
因为太放心了，拿手的事情却成为失败的原因。

3. 举一反三学短句，印象更深刻!

每一组汉字都会根据每个词汇在日文里的常用的解释，造 2~3 个短句或短语。学了要会用才是真的学会了。

人都有擅长和不擅长的事情。

耳朵别被骗了! 以下也念えて
得て【副】◎ 往往

谚语

4. 同音异词要小心，别再傻傻分不清!

日文跟中文一样，同样读法的字词写出来的也会有不一样的时候。书中会适时补充与该单词相同读音、却不同形的日文单词组合，延伸学更多。

得て【副】◎ 往往

谚语

1. 得手に帆をあげる
顺风行舟。
2. 得手に鼻突く
因为太放心了，拿手的事情却成为失败的原因。

5. 道地谚语、四字成语一起学，轻松贴近日本人的心。

特别补充道地的与汉字相关的谚语&四字成语，与日本人交谈时穿插使用，不仅可以用简短的日文表达精准的意思，更能让日本人佩服你的日文很道地，而且更有亲切感，轻松融入日本人的生活。

作者序

はじめに

多年以来，人们对于日本文化向来不陌生，懂日文者也不胜枚举。中国人对于日语的亲切感，除了来自于历史文化还有日语文化中的汉字文化。但是要真正学好一门语言就必须了解其根源以及其文字背后所蕴藏的含义。而日语文化特殊之处，则要从古时日本与中国的交流说起。古时中国文化发展兴盛，并在唐朝时期达到巅峰，当时许多邻近国家都受到中国的影响而纷纷前来学习中华文化。日本也不例外，日本文字的雏形便是由汉字加以简化并延伸出了片假名与平假名作为其书写与读音的系统。

直到今日，日文仍保留许多「汉字」。中国人许多时候就算不知道怎么念，见到句中汉字也能大概猜出其意义。不过很多时候也会有例外的情况发生。日语汉字的解释可归类为几种情况，由原汉字做延伸如「大丈夫」一词，原本在中国是形容勇敢刚毅的男子。传到日本之后，将其意义延伸为有这样的男子在身边，令人感到安心而有“不要紧”之意。另外，日语汉字也保留了中国古字的原意。例如，「勉强」一词便是保留了中国文言文中“勤勉向学”之意并沿用至今。

许多日文学习者常会发现有不少日文汉字词汇，虽然写法和中文相同但是解释却完全不一样。这是因为日文除受到中国文化影响之外，在明治维新之时，更多的是受到了西方的冲击。许多西方文明传入日本，促使日本现代化。与此同时，许多由日本自行拼凑汉字而成的新词汇也涌现出来，以反映时代的变化。例如，工业革命之时，蒸汽火车传入日本。鉴于当时中国仍未引进此科

073 さ行的汉字

技，日本便利用汉字自行组合将其解释为「汽車」。其他词汇则根据当地文化典故而出现不同的解释。例如「色男」原是指日本歌舞伎当中将脸涂白的男性演员，日后逐渐演变为代表美男子的泛称，与中文里指人好色的贬义大不相同。其他也有许多根据当地文化，由日本人自创的汉字词汇。

这本《日文汉字大不同》便是以日语文化中这一独特之处为着眼点，对日文中的汉字词语和与之同形的中文词语做比较与探讨。每组汉字词汇以选择题形式呈现，让读者先来个脑力激荡更增添学习乐趣。每组词汇都会先以中文做注解，下方再揭晓日文汉字的意义并辅以简明的解释。让读者可以即刻明白两者的差异性。接下来将词带入不同例句中，让读者能具体地掌握运用词语的时机。此外，在部分词汇后面贴心加上音同字不同的词汇。在提醒读者不要搞混之余，又能让他们学到更多词汇。

希望这本《日文汉字大不同》不仅仅是读者学习日语的绝佳读本，更能成为带领读者理解日本文化的途径。在提高自身日文能力的同时，更可细细品味日语文化的奥妙。

上杉哲

2011.04

目录

もくじに

使用说明 002

作者序 004

011 あ行的汉字

あいがん 愛玩.....012	いんがい 員外.....019	えんご 縁故.....026
あいぞ 愛想.....013	うそ 嘘.....020	おおかた 大方.....027
あくじよ 悪女.....014	うけにん 請人.....021	おおて 大手.....028
あらし 嵐.....015	うろん 胡乱.....022	おおや 大家.....029
いきまづ 経緯.....016	うわぼみ 蟒蛇.....023	おにこ 鬼子.....030
いろおとこ 色男.....017	えて 得手.....024	
いろおんな 色女.....018	えんか 煙火.....025	

031 か行的汉字

かいがく 開学.....032	かれん 可憐.....040	きどく 奇特.....048
かいほう 快報.....033	かんか 看過.....041	きば 牙.....049
かおいろ 顔色.....034	かんじん 肝心.....042	きみ 気味.....050
かげん 加減.....035	かんとく 監督.....043	くちおも 口重.....051
かし 河岸.....036	かんばん 看板.....044	くばし 嘴.....052
かつこう 恰好.....037	きかん 機関.....045	くじゅう 苦汁.....053
かぶん 過分.....038	きしゅ 鬼手.....046	くつ 靴.....054
かりゅう 下流.....039	きすい 汽水.....047	けいしゅう 閨秀.....055

軽薄	056
経理	057
怪我	058
結構	059
喧嘩	060
検挙	061

嚴重	062
工作	063
格子	064
公道	065
講話	066
心得	067

小手	068
鼓動	069
小物	070
古老	071

073 さ行的汉字

在家	074
裁判	075
作法	076
傘下	077
散髪	078
姿勢	079
邪魔	080
周旋	081
主唱	082
出世	083
酒家	084

正気	085
小心	086
汁	087
心中	088
信心	089
心痛	090
新聞	091
助兵衛	092
筋	093
厨子	094
薄	095

寸鉄	096
清楚	097
説話	098
善哉	099
先生	100
象眼	101
相好	102
想念	103
足跡	104
素食	105
外面	106

107 た行的汉字

大家	108
大学院	109
大患	110
第三者	111
大丈夫	112
大変	113
対面	114
多事	115

单身	116
淡泊	117
知性	118
着実	119
着火	120
茶碗	121
枕頭	122
痛恨	123

通力	124
築地	125
妻子	126
艶	127
強腰	128
提携	129
低調	130
手勢	131

てうぢ 手短	.....	132
とうてい 到底	.....	133
とうめん 当面	.....	134

とくい 得意	.....	135
とくぎ 特技	.....	136
とくだね 特種	.....	137

とまつ 塗抹	138
-----------	-------	-----

139 な行的汉字

なかぞら 中空	.....	140
にゅうもん 入門	.....	141
にんぎょう 人形	.....	142
にんげん 人間	.....	143
にんしき 認識	.....	144
にんぶ 人夫	.....	145

ぬくぬく 温温	.....	146
ねこあし 猫足	.....	147
ねこじた 猫舌	.....	148
ねこぜ 猫背	.....	149
ねつしん 熱心	.....	150
ねつとう 熱湯	.....	151

ねんしょ 念書	.....	152
のうこう 濃厚	.....	153
のうどう 能動	.....	154
のうにゅう 納入	.....	155
のし 熨斗	.....	156

157 は行的汉字

はいごう 配合	.....	158
はき 霸气	.....	159
はつか 発火	.....	160
はっせい 発生	.....	161
はんたい 反对	.....	162
ひつし 必死	.....	163
ひとなか 人中	.....	164
ひにく 皮肉	.....	165
ひやく 百姓	.....	166
ひょうはく 表白	.....	167
ひらて 平手	.....	168
ひんい 品位	.....	169

びんぎ 便宜	.....	170
ふうしゆ 風趣	.....	171
ふうぞく 風俗	.....	172
ふうりゅう 风流	.....	173
ふきみ 無気味	.....	174
ぶきりょう 無器量	.....	175
ふくえき 服役	.....	176
ふさく 不作	.....	177
ふしめ 節目	.....	178
ふしわ 不精	.....	179
ふぜい 風情	.....	180
ふでき 不出来	.....	181

ふよう 不要	.....	182
ぶんべつ 分別	.....	183
へいせい 平生	.....	184
べんきやう 勉強	.....	185
へんげ 変化	.....	186
べんれい 勉励	.....	187
ほうがい 法外	.....	188
ほうしん 放心	.....	189
ほうすい 放水	.....	190
ぼくねんじん 朴念仁	.....	191

193 ま行的汉字

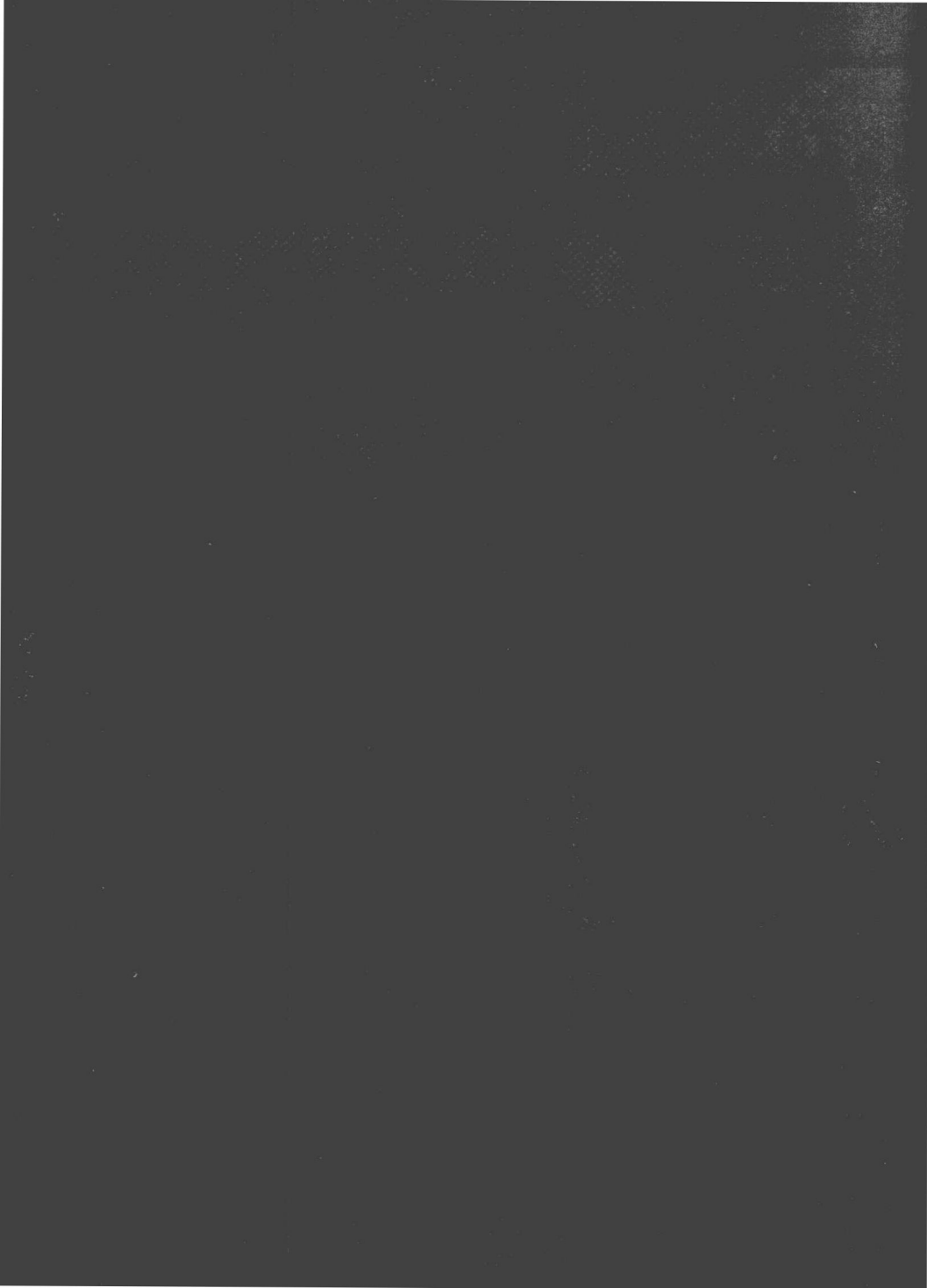
孫子 .....194	味噌 .....203	迷路 .....210
真面目 .....195	名字 .....203	明朗 .....211
末世 .....196	明星 .....204	面子 .....212
末代 .....197	無言 .....205	毛頭 .....213
真名 .....198	無心 .....206	盲目 .....214
幹 .....199	娘 .....207	物種 .....215
水瓶 .....200	夢中 .....208	
水虫 .....201	無法 .....209	

217 や行的汉字

葉伍 .....218	遊客 .....223	洋行 .....228
野菜 .....219	有人 .....224	陽春 .....229
躍起 .....220	油煙 .....225	夜店 .....230
家主 .....221	要害 .....226	嫁 .....231
湯 .....222	陽氣 .....227	

233 ら行的汉字

楽 .....234	隆隆 .....240	老婆 .....246
乱読 .....235	留守 .....241	老爺 .....247
乱売 .....236	靈感 .....242	露出 .....248
力士 .....237	労作 .....243	
利口 .....238	老師 .....244	
立案 .....239	老女 .....245	





あ行的汉字

あいがん 愛玩

【名・他サ】

①

猜猜看是どっち?

- 1. 喜欢玩乐
- 2. 玩赏
- 3. 玩具

◆ 中文用法

“爱玩”在中文 = 喜欢玩乐。

EX: 他真是个爱玩的孩子。

◆ 日文大不同!

日文中「愛玩」的「玩」是“欣赏”的意思。至于「愛」就是大家熟知的“喜爱”之意。因此，「愛玩」就是“玩赏、爱好”的意思。

聪明的你，知道答案是什么了吗？ 答案是 → 2

◆ 可以这样用!

1. それはおばあちゃんがあいがん愛玩したひなにんぎょう雛人形です。
那是祖母玩赏的人形娃娃。

2. 愛玩者
爱好者。

3. 愛玩動物
玩赏用动物 → 也就是“宠物”。

◆ 耳朵别被骗了! 以下也念あいがん

哀願【名・他サ】① 哀求、恳求

あいそ
愛想

【名】

③

☑ 猜猜看是どっち?

1. 待人接物
2. 想太多
3. 喜欢对号入座

◆ 中文用法

“爱想”在中文 = 喜欢想东想西、想太多。

EX: 你也太爱想了吧!

◆ 日文大不同!

日文的「愛想」和有没有想太多可就没关系了。「愛想」的意思是“待人接物、招待、应酬”。

另外，加上了「お」可就又不一样啰!「お愛想」依照句子的不同，有“恭维、照料、结账”的意思。

聪明的你，知道答案是什么了吗? 答案是→1

◆ 可以这样用!

1. 桜木さんは愛想の悪い人です。

樱木小姐不善交际。

2. 勘弁してくださいよ。彼にお愛想が言えないから。

放过我吧。我可对他说不出恭维的话。

3. 藤木さんは彼女に愛想をつかされました。

藤木先生被女友嫌弃了。

◆ 耳朵别被骗了! 以下也念あいそ

哀訴【名・他サ】① 哀诉、悲诉

あくじょ 悪女

【名】

①

猜猜看是どっち?

- 1. 狠毒的女人
- 2. 女巫
- 3. 第三者

◆ 中文用法

“恶女”在中文 = 女性心肠恶毒、性格恶劣。

EX: 她真是一位恶女。

◆ 日文大不同!

「恶女」的日文意思其实就和中文一样! 也就是“坏女人、狠毒的女人”。但除了“坏女人”这个比较常见的意思外,「恶女」还有“丑女”的意思,但通常只用在谚语当中。丑女在日文中较常见的说法是「ブス」。

仔细竖起你的耳朵,要是有人对你说以上几个字,可别傻傻地问「すみません、どういう意味ですか。」(抱歉,你说的是什么意思呢?),否则可就被骂两次啦!

聪明的你,知道答案是什么了吗? **答案是→ 1**

◆ 可以这样用!

1. ゆうめい じょゆう あくじょやく
あの有名な女優はドラマで悪女役をしています。

那位有名的女演员在连续剧中饰演坏女人。

◆ 谚语:

01. あくじょ ふかなさ
悪女の深情け

长得越不好看的女人越深情,忌妒心也越强;令人感到困扰的好意。

02. あくじょ けんじや
悪女の賢者ぶり

个性不好的女性表面上会表现出善良的举止。可引申为伪善。

03. あくじょ かみ うと
悪女は鏡を疎む

长得不好看的女性不喜欢照镜子。不管是哪个人,都不喜欢看自己缺点、弱点。

あらし

嵐

【名】

①

☑ 猜猜看是どっち?

1. 山中的雾气
2. 暴风雨
3. 绵延的山脉

◆ 中文用法

“嵐”在中文 = 山中的雾气。

EX: 天边弥漫着山岚雾气。

◆ 日文大不同!

「嵐」指的是“暴风、暴风雨”。至于中文“山中雾气”的日文讲法则「嵐氣」。注意哦! 「嵐氣」的「嵐」不念训读「あらし」, 而是念音读「らん」。但除了自然现象之外, 「嵐」也可用在人为事件上。极度慌乱、对事态或社会造成冲击的重大事情, 例如: 革命、不景气等都可称作「嵐」。

聪明的你, 知道答案是什么了吗? 答案是→2

◆ 可以这样用!

- 嵐が来ること、火山が爆発すること、人間の力で止められないことです。
不管是暴风来袭, 或是火山爆发, 人类的力量都无法阻止。
- スマートフォンの嵐が来ます。
智能手机的风暴来袭。

◆ 谚语

- 花に嵐
好事多磨。
- 嵐の中の静けさ
暴风雨前的宁静。
- 嵐の後には嵐がくる
苦尽甘来。
- コップの中の嵐
比喻不足以影响大局的局部骚动。